

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:  
Декан ФИЯ  
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Практика перевода общественно-политических текстов**

по специальности

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специализация:

**"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Лингвист-переводчик**

Год приема

**2022**

СОГЛАСОВАНО:  
Руководитель ОП  
И.Г. Темникова

Председатель УМК  
О.А. Обдалова

Томск – 2026

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 - способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ОПК-3 - способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-2 - способность осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-2.1 - в процессе перевода придерживается стратегических принципов – понимание оригинала предшествует переводу; выделение важных элементов смысла; соответствие нормам языка перевода;

ИОПК-2.2 - применяет переводческие трансформации с учетом лексико-грамматических особенностей языков оригинала и перевода, воспроизводит в тексте перевода жанрово-стилистические особенности текста на языке оригинала;

ИОПК-2.3 - способен оценить качество перевода с точки зрения полноты передачи коммуникативной интенции текста на языке оригинала, уровня эквивалентности, языковой оформленности текста;

ИОПК-3.4 - использует системное представление о специфике политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о ее роли в региональных и глобальных политических процессах для выстраивания эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия;

ИПК-2.2 - осуществляет письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода;

ИПК-2.3 - использует переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе;

ИПК-2.4 - оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

– Освоить способы, средства и приемы преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

– Развить способности к межкультурной профессионально-ориентированной коммуникации.

– Научить применять теоретические знания в процессе практического перевода текстов профессионально-ориентированного содержания.

## **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 8, зачёт.

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного последовательного перевода», «Экономический перевод», «Юридический перевод».

## **6. Язык реализации**

Русский.

## **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 30 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

Тема 1. Географическое положение, население

Географическая карта и краткое содержание о современном положении в мире КНР, России, Кореи, Канады, США, Японии, Афганистана, Пакистана, Индии, Мьянмы, Лаоса, Вьетнама, Филиппин, Индонезии.

Тема 2. Государственный и политический строй

Система политико-правовых, административных, экономических и социальных отношений в КНР и России.

Тема 3. Национальная экономика

Система экономических и политических процессов в КНР и России.

Тема 4. Конституция. Международное право

Характеристика конституционального права КНР. Правоотношения между Россией и КНР.

Тема 5. Межгосударственные отношения

Общественные объединения, политические партии.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

**Зачет в восьмом семестре** проводится в письменной форме по билетам. Билет содержит два практических задания. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов

Вопрос 1. Выполните письменный перевод текста на русский язык:

新华网里加 5 月 2 日电 塔林消息: 爱沙尼亚外交部 2 日宣布, 爱驻俄使馆领事处将暂停对外服务, 直到使馆周围秩序恢复正常。

爱外交部发言人说, 领事处将在俄罗斯方面能够提供安全保证后恢复正常工作。一些俄罗斯人连日来在爱沙尼亚驻俄罗斯使馆外示威, 对爱政府 4 月 27 日晨拆除位于塔林市中心的苏军解放塔林纪念碑表示抗议。这位发言人还说, 莫斯科抗议群众 2 日对参加新闻发布会的爱驻俄大使及其所乘汽车“实施攻击”。

爱外交部长 1 日发表声明说, 如果 2 日早上爱沙尼亚使馆周围的秩序还不能恢复正常, 使馆领事处将停止为除爱沙尼亚公民以外的其他人提供领事服务。

另据爱沙尼亚媒体报道, 欧盟委员会 2 日对发生在爱沙尼亚使馆周围的抗议行动表示担忧, 并敦促俄罗斯履行《维也纳公约》规定, 保证爱沙尼亚驻俄罗斯使馆的安全和正常工作秩序。欧盟委员会表示将向俄罗斯派出代表团。

Вопрос 2. Выполните письменный перевод текста на китайский язык:

Москва, 9 сентября /Синьхуа/ Россия установила сегодня дипломатические отношения с Южной Осетией и Абхазией и согласовала с ними проекты договоров о дружбе и сотрудничестве. Об этом сообщил сегодня на брифинге глава МИД РФ Сергей Лавров, - передает ИТАР-ТАСС.

"Мы обменялись нотами" об установлении дипотношений, сказал российский министр на совместной пресс-конференции. По его словам, Россия устанавливает дипотношения с двумя республиками "на уровне посольств". "Этот будет способствовать миру и безопасности, от этого выиграют все страны региона, включая Грузию", подчеркнул Лавров.

Результаты зачета в 6 семестре определяются оценками «зачтено», «не зачтено». Критерии оценивания устного ответа на зачете (теоретический вопрос): полнота и правильность ответа на вопрос, грамотность и культура речи, глубина изложения основных понятий, отсутствие принципиальных и незначительных ошибок.

Оценка «зачтено» выставляется, если обучающийся выполнил задания в полном объеме или частично (60%), грамотно и по существу излагает программный материал, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач.

Оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, который не усвоил значительной части учебной программы, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим трудом решает практические задачи по данной дисциплине.

## **11. Учебно-методическое обеспечение**

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

## **12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет**

а) основная литература:

– Специальный перевод: практический курс перевода /В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т, - Москва : ЛИБРОКОМ , 2014, - 204 с.

– Практический курс китайского языка Т. 2 : [учебник для студентов вузов, обучающихся по специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение" : в 2 т. /А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова ; отв. ред. А. Ф. Кондрашевский], - Москва : Восточная книга , 2014, - 744 с.

б) дополнительная литература:

– 1 Российско-китайский диалог: модель 2015 /[С. Г. Лузянин, А. В. Картунов, А. Н. Карнеев и др. ; гл. ред. И. С. Иванов] ; Рос. совет по междунар. делам (РСМД), - Москва : Спецкнига , 2015, - 31 с.

– Российско-китайский газовый контракт 2014 г. /Е. А. Сараева, Вопросы истории, международных отношений и документоведения. Вып. 11, т. 2 : сборник материалов XI Международной молодежной научной конференции (Томск, 08-10 апреля 2015 г.) Томск, 2015 Вып. 11, т. 2. С. 151-154[Электронный ресурс] Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.

– Евразийский экономический союз: инструменты защиты внутреннего рынка от недобросовестной конкуренции : научно-практическое пособие : [для экономических и юридических вузов] /Г. Г. Мокров, - Москва : Проспект , 2016, - 320 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– В.С. Виноградов Перевод. Общие и лексические вопросы [Электронный ресурс]: учебное пособие /В. С. Виноградов. М.: Университет , 2004 – Электрон. версия печат. публ. – Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.

### **13. Перечень информационных технологий**

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

### **14. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

### **15. Информация о разработчиках**

Крайдер Анастасия Вадимовна, старший преподаватель, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.